

ANEXO A: Transcripción primera sesión

La mediadora da una breve explicación sobre la finalidad de las sesiones a realizar, de cómo y cuándo se llevarán a cabo. Agradece a los niños haber aceptado la invitación a participar en esta experiencia de lectura y acuerda con ellos la fecha y horario de reunión de las siguientes sesiones. Acto seguido, la mediadora se presenta:

Mediadora: Yo me llamo Tatiana, la vecina de doña Patricia.

(Doña Patricia es la persona que se encarga de cuidar a los niños mientras sus padres trabajan, quién además vive en el apartamento del frente de la mediadora.)

Mediadora: ¿Qué es Doña Patricia para ustedes?

Ana: Mi madrina.

Mediadora: ¿Y tuya?

David: (Asiente con la cabeza) Ah no, no, no, no, no.

Ana: Es nuestra niñera y para mí es mi madrina y mi niñera.

Mediadora: Ah bueno, chévere. Ustedes después del colegio vienen acá, ¿Verdad?

David y Ana: (Asienten con la cabeza).

Mediadora: Bueno, entonces les cuento: yo soy Tatiana. Soy estudiante de la Universidad del Valle y estudio una carrera que se llama Licenciatura en Lenguas Extranjeras. ¿Ustedes saben en qué consiste esta carrera?

Ana: ¿Para trabajar como profe de inglés?

Mediadora: Ajá. Para ser profesora de inglés. Pero en estas reuniones lo que quiero hacer es leerles en voz alta algunos cuentos muy chéveres en español, que espero les gusten.

La mediadora invita a los participantes a sentirse cómodos y libres de expresar su sentir en cualquier momento: antes, durante o después de las lecturas en voz alta. También anuncia que los encuentros se llevarán a cabo en diferentes lugares, la casa de la persona que los cuida, la de una de las mediadoras y la Biblioteca de Comfandi. Luego, la conversación se encamina a conocer el tipo de relación que los niños han tenido con la lectura durante sus vidas, si conocen o han visitado bibliotecas, si las frecuentan y si tienen algún lugar donde prefieran hacerlo.

Mediadora: ¿Han ido a alguna biblioteca?

David y Ana: (Asienten con la cabeza)

Ana: A la internacional de aquí.

Mediadora: ¿Cuál es la internacional de aquí?

David: La del museo.

Mediadora: Ah, la Biblioteca departamental.

Ana: Esa, y en Bogotá fuimos a una pero no me acuerdo del nombre.

Mediadora: ¿Y qué tal, más grande?

David: (Asiente con la cabeza).

Mediadora: ¿Más grande que la de aquí?

Ana: Sí, más grande.

La mediadora invita a los niños a presentarse y hablar un poco sobre sus vidas:

Ana: Yo me llamo Ana y tengo 9 años.

Mediadora: ¿Y este es tú hermanito verdad? (Refiriéndose al niño).

Ana: (Asiente con la cabeza)

David: Yo me llamo David, tengo 11 años y voy a pasar a sexto.

Mediadora: ¿Vas a pasar a sexto?, ¿Y tú? (Refiriéndose a la niña).

Ana: A quinto.

Mediadora: Están casi parejitos. O sea que tú le lees los libros a él (risas).

Ana: (Asiente con la cabeza)

Mediadora: ¿Sí?, ¿Y le ayudas en las tareas a él o él te ayuda a hacer las tareas a ti?

David: Sí, yo le ayudo a ella.

Ana: Y yo le ayudo a él: entre los dos nos ayudamos.

Mediadora: Ahh bueno, ¡qué chévere! Entonces vamos a hablar de libros, ¿Listo? Cuéntenme: ¿Cuál ha sido su experiencia con libros? ¿Dónde han podido leer ustedes?

Ana: Nosotros en la biblioteca, en la casa mi mamá nos pone a leer.

Mediadora: En la casa su mamá...¿Los pone a leer o les lee?

David y Ana: Nos pone a leer.

Mediadora: ¿Y cómo los pone a leer? Cuéntenme.

Ana: Nos dice que leamos algún libro para repasar.

Mediadora: ¿Y qué tipo de libros leen?

David: A mí, en el colegio también leo libros como *Ahí están pintados*, *Cuchilla* y *Angélica*.

Mediadora: ¿Y tienen ilustraciones...

David: ¿Imágenes?

Mediadora: ... o son solo letras?

David: *Angélica y Cuchilla* tienen imágenes y letras, pero yo no alcancé a leer *Ahí están pintados*.

Mediadora: ¡Ah! ¿No lo has podido leer?

David: No.

Mediadora: ¿Y qué tipo de libros son esos, son cómo cuenticos?

Ana: Son los libros que les mandan a leer en 5to.

Mediadora: Ah. ¿Y a ustedes les gustan esos libros?

Ana: Yo nunca he leído ese (Refiriéndose al último libro mencionado por su hermano).

Mediadora: Bueno, entonces empecemos con tu experiencia (señalando a David).

David: Yo he leído casi la mitad del libro. El de *Angélica y Cuchilla*, no más.

Ana: (Con ironía) Son los únicos que se ha leído.

Mediadora: ¿Y te gustaron?

David: (Asiente con la cabeza).

Mediadora: ¿De qué se trataban?

David: *Cuchilla* era un profesor de historia que es muy estricto.

Ana: Muy cuchilla.

Mediadora: ¿Y *Angélica*?

David: Es un cisne que conoce a un puerco que se llama Puerco.

Mediadora: ¡Qué historias tan interesantes! ¿Y tú? (Refiriéndose a Ana).

Ana: Yo tengo un libro que me regaló mi abuelo que es sobre los actores, de la vida de los actores, de qué han hecho los actores y ya me lo he leído tres veces.

Mediadora: ¿Ya te lo has leído tres veces?

Ana: Sí.

Mediadora: ¿Y ese lo tienes en la casa?

Ana: Sí.

Mediadora: O sea que te gusta...

Ana: Sí.

Mediadora: Pero es cómo qué...(La niña se anticipa a responder).

Ana: Qué tal la vida de ellos, cómo la han vivido, las cosas que hicieron, cuando murieron.

Mediadora: Y en la casa, ¿Qué tipo de libros tienen?

Ana: Tenemos un libro que tiene los libros de Gabriel García.

Mediadora: ¿Todos los libros de Gabriel García Márquez?

David y Ana: Sí.

Mediadora: Pero entonces debe ser grandísimo.

David y Ana: Sí.

Mediadora: ¿Y ya lo leyeron?

Mediadora: No.

Ana: Es que se lo compraron a él (señala a su hermano) porque se lo mandaron en 4to, casi a final de año y no lo alcanzaron a leer. Tiene apenas seis libros, creo.

Mediadora: Y además de ese, ¿Tienen más cuentos?

Ana: Yo tengo un libro que se llama *Daniel no quiere salir de la cama* y tiene imágenes, letras.

Mediadora: ¿Y te lo has leído?

Ana: Sí.

Mediadora: ¿Y te gustó?

Ana: (Asiente con la cabeza).

Mediadora: ¿Ese te lo mandaron del colegio?

Ana: No, mi mamá nos lo compró cuando estábamos pequeños para que repasáramos la lectura, y ahí fue que aprendimos a leer con ese libro.

Mediadora: ¿Y tú también? (Interrogando a David).

David: Sí.

Mediadora: ¿Leían los dos?

David: Sí.

Mediadora: Ah, qué bueno. ¿Y en la noche?, ¿Su mamá les lee cuentos?

David y Ana: No.

Ana: Nos toca dormirnos sin cuentos.

David: ¡Ay! Tenemos un libro de cuentos de esos de La Pobre Viejecita...

Ana: Ah sí.

Mediadora: De Rafael Pombo.

Ana: Sí. Tenemos dos de Rafael Pombo.

Mediadora: ¿Y ese les gusta?

David y Ana: Sí.

Ana: También nos ponen a repasar, transcribiendo.

Mediadora: ¿Transcripciones?

David y Ana: Sí.

Mediadora: ¿Y en el colegio, no tienen plan lector?

David: Ah sí.

Ana: Yo también.

David: A mí me tocó hacer el de *Angélica* y el de *Cuchilla*.

Ana: Y mí me tocó hacer el de..., o sea, cada semana leíamos un libro diferente. Entonces uno de los libros se llamaba *Un señor muy viejo con unas alas enormes*. Cada mes leíamos un cuento, y entonces al final de cada mes nos tocaba entregar un trabajo escrito sobre esos cuentos.

Mediadora: ¿Y qué tipos de trabajos les ponían?

Ana: A mí me ponían a hacer la portada, el trabajo bien escrito en unas hojas especiales.

Mediadora: ¿Y escribir qué?

Ana: El resumen del libro, y eso, de lo que entendimos.

Mediadora: Mmm resúmenes. ¿Y a ti?(Refiriéndose a David).

David: También pero *Un señor muy viejo con unas alas enormes*, *Cuchilla* y nada más.

Mediadora: Pero, ¿Qué les tocaba hacer, escribir el resumen u otra cosa?

David: Escribir el resumen.

Ana: Nosotros nos leímos unos 10 cuentos en el año y había unos cuentos así de grandes (indica con sus dedos que eran libros gruesos) y esos nos duraban casi dos (2) meses.

Mediadora: Y luego...

Ana: Entregar los resúmenes al final del mes.

Ana: Ahora la vida de cuarto es más peor porque nos toca andar pasando de lado a lado.

Mediadora: Y la de sexto va a ser más difícil, ¿no?

Ana: Tiene más de cuatro salones.

Mediadora: ¿Tiene más de cuatro salones?

Ana: Sí, tiene como siete.

Mediadora: Mmm. ¿Y la profesora alguna vez les lee voz alta?

David y Ana: A veces.

Ana: A mí en tercero. A veces ella leía y el que quisiera levantaba la mano y leía.

Mediadora: ¿Y para ti? (Refiriéndose a David)

David: Sí, también.

Mediadora: ¿También?, ¿O les ponían: “ustedes lean”?

David: Sí, al que estaba más cansón.

Ana: Yo como en cuarto era la vocera me ponían a leer casi todo. Y como yo leo muy bien. Yo todos estos años he ocupado el primer puesto.

Mediadora: ¡Qué bien! Felicitaciones. ¿Y tú el segundo? (Refiriéndose a David).

Ana: Entre los cinco primeros puestos si ha ocupado (Refiriéndose a su hermano).

David: Yo entre los quince.

Todos: (Risas).

Mediadora: ¿Y ustedes con quien viven?

Ana: Nosotros vivimos con nuestros papás y una mascota que se llama Roy. Nosotros tenemos un pajarito que se llama así.

Mediadora: ¿Y ustedes en qué horario ven a sus papás?

David y Ana: Por la mañana y por la noche.

Ana: Cuando estamos estudiando.

Mediadora: ¿A qué horas salen sus papás de trabajar?

Ana: Salen a las 6 y como ellos trabajan por allá por los Cámbulos, llegan a las 7:00, 7:30. O a veces salen más temprano...

Mediadora: Y vienen y los recogen.

Ana: Sí, o a veces mi abuelo nos lleva.

David: Y los lunes, miércoles y viernes me recogen en el entrenamiento.

Mediadora: ¿Entrenamiento de qué?

David y Ana: De fútbol.

Ana: Yo antes patinaba los sábados, pero ya no porque a veces los sábados teníamos que hacer vueltas, hacía mucho sol, y además el estadio *el Diamante* quedaba muy lejos porque nosotros vivimos aquí yendo para la 14, en una torre que está solita, al frente de dos palitos...

David: ...En el último parqueadero.

Mediadora: ¿Y en su casa, alguno lee por ejemplo periódicos, revistas...?

David: Mi mamá.

Mediadora: ¿Qué lee?

Ana: A veces lee revistas, y lee unos cuentos porque a ella le encanta leer cuentos. Y tiene un libro grandote que se llama *Cus-Cus*.

Mediadora: ¿*Cus-Cus*?

Ana: Algo así se llama, y ya lo terminó de leer.

Mediadora: Ah que chévere, o sea que a ella si le gusta leer y por eso los pone a ustedes a leer.

David: Sí.

Ana: Además también nos pone a repasar para el colegio.

Mediadora: Claro... bueno, entonces ¿De los libros que han leído cuáles son los que más le han gustado?

Ana: A mí todos.

David: A mí también todos.

Mediadora: ¿Y qué género les gusta?, ¿Saben de géneros? Por ejemplo, está el de fantasía, está el de aventura, el de suspenso, el de romance.

David: A mí me gusta más el de...(Ana lo interrumpe).

Ana: A mí me gusta el de suspenso, fantasía, me gustan todos, todos (Expresa entusiasmo).

David: A mí me gusta solo fantasía.

Mediadora: ¿Sí? Esos son buenos.

David: Y acción.

Mediadora: Chévere.

Ana: A mí me gustan todos.

Mediadora: Bueno.

Ana: No me importa de que se traten, pero me gustan.

Mediadora: Resulta que en esta experiencia vamos a leer libros conocidos como libros álbum ¿Han oído hablar de libros álbum?

Ana: Ni idea.

David: ¿Serán esos que tienen muchos cuentos?

Mediadora: No. Los libros álbum son también libros infantiles: ¿Saben cuáles son los libros infantiles?

David: Sí.

Mediadora: Los que tienen bastantes ilustraciones, colores...

David: Imágenes.

Mediadora: Ajá... las ilustraciones son imágenes, los muñequitos. Pero son historias que cuentan cosas que a ustedes les interesan, pero no solamente cosas de niños. También tratan sobre la amistad, sobre la familia, sobre muerte, sobre cosas buenas, cosas difíciles; hablan sobre varios temas, pero son creados especialmente para niños, para que les llamen la atención porque son muy lindos. Además, otra característica muy, muy importante de estos libros, es que son especiales porque si no se lee la imagen con el texto en conjunto, va a ser muy difícil que entiendan de qué trata la historia ¿Han leído textos así?

David y Ana: (Niegan con la cabeza).

Mediadora: ¿No? Bueno resulta que, si ustedes no están pillines a lo que en dice la letra, y a todo lo que aparece en la página, porque todo lo que aparece en la página tiene cosas que les está diciendo de qué trata la historia. Entonces, esos son los libros álbum ¿Listo?

A continuación, la mediadora anuncia que dará inicio a la lectura en voz alta de la primera historia, pero los niños no podrán ver el libro aún.

Mediadora: Entonces resulta que voy a leerles un libro álbum sin mostrarles las imágenes.

Ana: ¿Cómo así? (Pregunta confundida).

Mediadora: O sea, solamente se los voy a leer, ustedes no van a ver la imagen, ni van a ver el libro, no van a ver nada.

Ana: Nos toca imaginarlo.

Mediadora: Sí. Van a poner cuidado y van a tratar de entender de qué se trata el libro, ¿Listo?

David:(Asiente con la cabeza).

Mediadora: Vamos a ver quién entiende de qué es qué se trata y que fue lo que pasó en la historia ¿Vale? Luego miramos el libro completo: El libro se llama “*La sorpresa de Nandi*”

Ana: ¿*La sorpresa de Nandi*?

Mediadora: *La sorpresa de Nandi* ¿Conocen el título? ¿Lo han leído?

David y Ana: (Niegan con la cabeza)

Mediadora: ¿Quién creen que es Nandi?

David: No sé.

Mediadora: Imagínenselo. La idea con esto es que ustedes...(Ana completa la idea).

Ana: Dejemos volar la imaginación.

Mediadora: ¡Exacto! Ahí está. ¿Quién es Nandi?

David: Una niña.

Ana: Un niño que hace muchas sorpresas.

David: Una niña que le hace una sorpresa a la familia.

Mediadora: Puede ser, ¿Y qué tipo de sorpresa?

David: Así como de plata o vacaciones.

Mediadora: ¿Será? ... Bueno vamos a ver: “*La sorpresa de Nandi*”. ¿Y tú que sorpresa crees que sea? (Preguntándole a Ana).

Ana: Que le haga como una demostración a la familia, de que nos debemos querer, que no debemos pelear, que le enseñe cosas bonitas a la familia.

Mediadora: Muy bien. Vamos a leer a ver cuál es la sorpresa de Nandi. “*La sorpresa de Nandi*” por Eileen Browne.

Ana: ¿Eileen Browne?

Mediadora: Eileen Browne, esa es la autora. ¿De dónde será esta señora?

David: De Estados Unidos.

Ana: También, de Estados Unidos.

Mediadora: ¿Por qué?

Ana: Por el nombre.

Mediadora: ¿Aquí no tenemos ese tipo de apellidos?

Ana: No, que yo sepa que no.

Mediadora: Muy bien, sí. Ella es de por allá de Estados Unidos: Eileen Browne. O sea que la historia, ¿En qué idioma habrá sido escrita?

David y Ana: En inglés.

Mediadora: ¿Y la vamos a leer en inglés o en español?

David y Ana: En español.

Mediadora: ¿Y cómo va a ser eso si la historia fue escrita en inglés?

David: Buscando en internet.

Mediadora: ¿Y qué, de un momento a otro el libro en inglés se convirtió por arte de magia en un libro en español o qué?

David: No, fue traduciéndolo.

Mediadora: Ah y ¿Quién traduce los libros?

David y Ana: (Se miran entre sí). No sé.

Mediadora: ¿Quién dice?: “¡Hay no!, este libro está en inglés y los niños que hablan español no van a entender. ¡Traduzcámoslo!

David: Los que representan a los que escriben los libros.

Ana: ¿Los que están en las bibliotecas?

Mediadora: Bueno, resulta que hay personas que se dedican a traducir libros. Ellos se conocen como traductores. En este caso la traducción fue hecha por María Cecilia Silva-Díaz.

Ana: María Cecilia Silva-Díaz...me suena ese Silva. (Se queda pensativa por un momento). Ah, es del libro que leo, el de los actores.

Mediadora: ¿Sí?

Ana: Hay uno que se llama así.

David: ¿La misma?

Mediadora: No. ¿La misma qué?

David: ¿La que escribió el libro?

Ana: No, la autora es Eileen Browne y la que lo “tradució” es la otra.

Mediadora: La que lo tradujo. Tradució, no se dice. Y el libro es de Ediciones Ekaré.

David y Ana ¿Ekaré?

Mediadora: Ajá. Ediciones Ekaré es una editorial: ¿Saben que es una editorial?

Ana: Sí.

Mediadora: ¿Qué es una editorial?

Ana: Es donde...(Luego de un momento pensando) Ay, se me olvidó que era.

David: ¿Dónde crean el libro?

Mediadora: Dónde crean el libro.

David: Donde crean las páginas del libro.

Mediadora: Donde las imprimen.

Ana: ¡Ah! Donde las imprimen.

Mediadora: Ajá. Donde las imprimen. Sí, muy bien: donde las imprimen. Es una empresa que hace libros, los autores llevan sus libros y si la empresa acepta, los publican. Les pagan por esto.

David y Ana: (Asienten con la cabeza).

A partir de este momento, la mediadora inicia la lectura del relato:

– “Nandi puso siete deliciosas frutas dentro de una cesta para su amiga Tindi”.

David: ¿Tindi?

Mediadora: Sí, Tindi.

– “Nandi puso siete deliciosas frutas dentro de una cesta para su amiga Tindi”.

– “*Se llevará una sorpresa,*” pensó Nandi cuando partió hacia el poblado de Tindi.

Mediadora: ¿Saben qué es un poblado?

David: Como un pueblo chiquito.

Mediadora: ¡Eso! Muy bien, para que se vayan imaginando la historia: no están hablando de ciudad si no de poblado. ¿Listo? Entonces:

– “*Se llevará una sorpresa,*” pensó Nandi cuando partió hacia el poblado de Tindi.

– “*¿Qué fruta le gustará más?*” se preguntó.

Mediadora: ¿Se acuerdan cuantas frutas metió en la cesta?

Ana: Siete

Mediadora: Siete ¿Y cuáles serán?

David: Manzana, banano, pera, ¿piña? Uvas.

Ana: ¿Durazno?

Mediadora: Puede ser. Vamos a ver.

David: ¿Tomate?

Mediadora: ¿Tomate de árbol?

Ana: No, tomate rojo.

Mediadora:

– “Le gustará la banana amarilla y suave...
o la guayaba de dulce olor?”

Mediadora: ¿Cuántos llevamos?

Ana: Tres, no dos.

David: Dos.

Mediador: ¿Cuáles?

Ana y David: El Banano y la guayaba.

Mediadora: Bueno.

–¿Le gustará una naranja jugosa y redonda...
o un mango maduro y rojo?

Mediadora: ¿Cuántas llevamos?

Ana: Cuatro.

David: Cinco.

Mediadora: ¿Cinco? A ver ¿Cuáles?, ¿Quién se acuerda?

Ana: El banano, la guayaba, la naranja y el mango.

Mediadora: Ajá, ¡Muy bien!

– “¿Le gustará la piña de hojas puntiagudas...
o el aguacate verde y cremoso...

Mediadora: ¿Cuántas van?

David y Ana: Seis.

Mediadora: ¿Cuántas faltan?

David y Ana: Una.

Mediadora:

–...o tal vez, una parchita de cáscara morada?”

Ana: ¿Qué es eso? Uva.

Mediadora: ¿Quién sabe qué será la parchita de cáscara morada?

Ana: La uva.

Mediadora: La uva, ¿Será? Vamos a ver, bueno, ¿Entonces cuáles son las frutas?

Ana: Banano, guayaba, naranja.

David: Piña.

Ana: No, mango, piña. Mmm...

David: El aguacate.

Ana: El aguacate, y la perchita.

Mediadora: Y la parchita, listo, vamos a ver. Todavía no sabemos que será la parchita, ni nada. ¿Qué fruta creen que le gustara más a Tindi?

Ana: Todas.

David: La piña.

Mediadora: ¿Por qué?

David: Porque es para la niña.

Todos:(Risas).

Mediadora: ¿Y tú?

Ana: El banano.

Mediadora: ¿A ustedes qué fruta les gusta más?

David: El tomate.

Ana: El tomate no es una fruta, es un vegetal.

Mediadora: De hecho, puede ser catalogada como una fruta y como vegetal. ¿Cuál te gusta más a ti? (Refiriéndose a Ana).

Ana: El banano.

Mediadora: Mmm y a ti el tomate (Refiriéndose a David). Bueno.

En este momento, la mediadora reanuda la lectura de la historia:

- ¿Qué fruta le gustará más a Tindi?
- *Hola Tindi, dijo Nandi. Te traje una sorpresa.*

Mediadora: ¿Cuál será la sorpresa?

Ana: Las frutas.

Mediadora: Vamos a ver: ¿Qué creen que va a decir Tindi?

David: ¡Oh, gracias!

Ana:(Risas) Dijo lo mismo que yo iba a decir.

Mediadora: Bueno, vamos a ver que dice Tindi:

- “Mmmmm... ¡Mandarinas!” dijo Tindi, “Mi fruta favorita.”
- “¿MANDARINAS?” dijo Nandi. “¡Esta sí que es una sorpresa!”

Ana: Mmm.

David y Ana:(Se quedan pensativos).

Mediadora: ¿Qué pasó?

Ana: Se equivocó de fruta.

Mediadora: ¿Quién se equivocó?

David: Nandi, Tindi

Ana: ¡Nandi!

David: Ah, Nandi.

Mediadora: ¿Cómo así que se equivocó?

Ana: Porque trajo fue naranjas.

Mediadora: Pero ella fue empacando 7 frutas diferentes.

David: Entre todas no hay ninguna de la que a ella le gusta.

Ana: No.

Mediadora: ¿Entre esas 7 frutas estaba la mandarina?

Ana: No.

Mediadora: Entonces, ¿Cómo llegaron esas mandarinas a manos de Tindi?

David y Ana:(Se miran entre sí en busca de respuestas).

Ana: No, ahí no había mandarinas, había era naranjas.

Mediadora: Ah, entonces ¿Qué pasó?, ¿Qué creen que pasó?

Ana: Que cogió la canasta incorrecta.

Mediadora: No, eso no fue lo que pasó, entonces ¿Qué pudo haber pasado?

David: Cogió las frutas que no eran.

Mediadora: ¿Cogió las frutas que no eran?, ¿Por qué dices eso?

David: Porque Nandi no sabía que frutas le gustaba a ella(Refiriéndose a Tindi).

Mediadora: No, ella no sabía, se acuerdan que ella iba preguntándose, ¿Ahhh, será que le gusta el mango, será que le gusta...?

Ana: O será que, en vez de empacar la naranja, empacó la mandarina.

Mediadora: ¿Será? A ver, imagínense, ¿De dónde habrá salido la mandarina?

Ana: No sé.

David: ¿De una frutería?

Mediadora: ¿De una frutería?

David: O una tienda.

Mediadora: Pero ahí en ningún momento dijo que “Ay, voy a ir a la tienda a comprar naranjas o mandarinas u otras frutas.”

David: O de pronto las tenía en la casa.

Mediadora: Jum, pero imagínense que, de un poblado a otro, no se va a devolver por las mandarinas, ¿Verdad que no?

David: Las compra en una tienda.

Mediadora: ¿Será?, ¿Será que sí hay tiendas por ahí por donde iba Nandi?

David y Ana:(Se quedan en silencio, pensativos).

Mediadora: Bueno, cuando leamos el libro álbum se van a dar cuenta de qué fue lo que pasó. ¿Cómo se imaginan a Nandi?

David: Una niña de 12 años con ojos verdes.

Mediadora: ¿Sí? ¿Y cómo te la imaginas tú?(Refiriéndose a Ana).

Ana: Yo me imagino una niña, también una niña pues así alta, morena, de por ahí unos 15 a 16 años, ojos negros.

Mediadora: ¿Y Tindi?

Ana: Yo me la imagino, una niña mona.

David: Atlético.

David: Porque si come... (Ana interrumpe a su hermano).

Ana: En pocas palabras.

Mediadora: ¿Porque si come qué? (Retomando la idea de David).

David: Frutas.

Mediadora: ¿Tiene que ser atlética?

David: Sí.

Mediadora: ¿Y ustedes no comen frutas?

David y Ana: Yo sí.

Mediadora: Entonces, ¿Ustedes no son atléticos?

David: Yo sí, ella no (Refiriéndose a su hermana).

Ana: Yo no hago nada, pero sí como frutas.

Mediadora: (risas).

Ana: Como banano con queso.

Mediadora: ¿Comes banano con queso?

David: Eso no es alimento.

Ana: Pero como fruta, ¿No?

Mediadora: Claro, claro que sí.

Ana: Me lo como con queso parmesano.

Mediadora: ¿Con queso parmesano?

David: Uy, eso es lo que no me gusta.

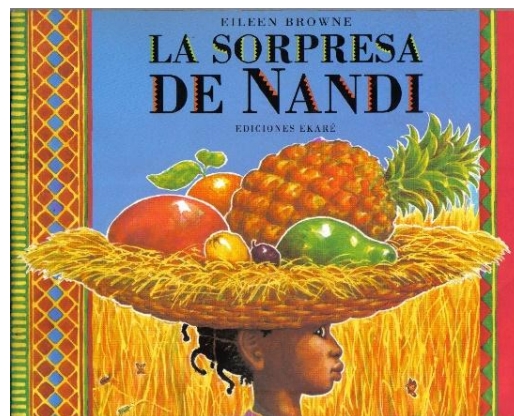
Mediadora: ¿No te gusta? Uy delicioso.

Ana: O el queso que viene en bloque, lo rayo.

Mediadora: ¿El queso crema?

Ana: Sí, el queso crema lo rayo.

Una vez esta conversación finaliza, la mediadora anuncia que va a mostrarles el libro álbum:



Mediadora: *La sorpresa de Nandi* (mostrando la portada).

David:(Sorprendido pregunta) ¿Es así?

Mediadora: Sí. Es así.

David: ¿La niña?

Mediadora: Sí. ¿Se la imaginaron así?

David: No.

Ana: Yo si me la imaginé morena y con el pelo negro.

Mediadora: ¿Sí, te la imaginaste más o menos así?

Ana: ... Y con los ojos negros también.

Mediadora: Bueno, ¿Recuerdan lo que les dije de los libros? Que tienen que prestarle mucha atención a todo lo que está en el libro porque todo les va a decir algo. ¿Qué ven en la imagen?

David: La naranja, la piña, la uva, el aguacate y la que parece un tomate gigante.

Mediadora: ¿La que parece un tomate gigante?

Ana: Esto es un mango (señalando en el libro, aclarando la duda de su hermano). La naranja, la piña, el aguacate, la cosita morada, este es el...

David: ¡Limón!

Ana: ¡No dijeron limón!

David: Ay, me equivoqué.

Mediadora: ¿Cuál era esa? (Señalando en el libro).

Ana: Sé que este es el mango, pero de esta no me acuerdo (Refiriéndose a la guayaba).

Mediadora: la que es amarilla por fuera y rosadita por dentro.

Ana: ¡La guayaba!

Mediadora: ¿La guayaba?

Ana: Sí, era la dulce guayaba. Pero no está el banano.

Mediadora: ¿Dónde estará el banano?

Ana: Lo lleva en la mano porque se le cae.

Todos: (Risas.)

Mediadora: De pronto está por detrás, ¿no?

Ana: No, no se ve.

Mediadora: Vamos a ver ¿Y ella por dónde anda?

David: Por un pastizal.

Mediadora: ¿Por un pastizal?, ¿De qué color es el pastizal?

Ana: Amarillo.

David: Como en otoño.

Mediadora: ¿En otoño?, ¿Tú qué piensas, porque está amarillo? (Refiriéndose a Ana).

Ana: Porque vive en el pueblo.

David: Porque vive en el campo sería.

Ana: Porque vive en el campo y en el campo se cultiva.

Mediadora: ¿Y en el campo hay pasto amarillo?

David: Ah no, anda es por el cultivo.

Ana: Anda por el cultivo de maíz.

Mediadora: ¿Por el cultivo de maíz? De pronto sí. ¿Y qué me dicen de estas franjitas, qué les hace pensar? (Señalando la tipografía del título de la obra.)

David: A un tapete que vi.

Mediadora: ¿Un tapete de dónde?

Ana: A la piña.

Mediadora: ¿A la piña?, ¿Por qué?

Ana: Por la forma.

Mediadora: ¿Por la forma?

Ana: La forma de la piña (Señala en el libro).

Mediadora: Mmm, puede ser. ¿Han visto alguna vez en algún lado diseños así?

David: Yo en el televisor.

Ana: Yo en un video que me vi de artes.

Mediadora: ¿Y de qué trataba?

Ana: Se parece a la jirafa (Señalando el libro).

Mediadora: ¿Sí?

David: (Responde indicando que apoya la hipótesis de su hermana) Sí, porque tiene el cuello largo y como es amarillo con naranja, aquí tiene amarillo con negro (Señalando la ilustración en el libro).

Mediadora: Mmm pero aquí tiene verde, y tiene... (Señalando el libro).

Ana: ¿La decoración del libro?

Mediadora: Ajá. Pero, ¿No se les asemeja a la decoración de algún lado? Por ejemplo, en Colombia veríamos sombreros voltiaos o cosas así. Entonces, ¿De dónde será este diseño?

David: De la guajira.

Mediadora: De la guajira...

Mediadora: ¿Han visto estos diseños en la Guajira?

David: No, nunca hemos ido.

Mediadora: Bueno, en la televisión que muestran o algo así.

Ana: En las noticias muestran que los niños se están desnutriendo, pero no muestran el diseño de la ropa.

Mediadora: ¿Pero no han visto la ropa que usan ellos?

Ana: De la India.

Mediadora: ¿De la India?

David: Sí.

Ana: La ropa como es tan exagerada con los diseños.

Mediadora: Mmm. ¿Y esta niña será de la India? (Refiriéndose a Nandi).

David: Yo creo que sí.

Ana: Yo también creo que sí. En la India casi todos son morenos.

Mediadora: No, son trigueños: son como de tu color. Pero ella es negrita (Refiriéndose a Nandi).

Ana: Wayuu.

Mediadora: ¿Wayuu?

Ana: ¡Wayuu, una niña Wayuu!

Mediadora: Wayuu es de la guajira.

David y Ana:(Se quedan pensativos).

Mediadora: Vamos a mirar. Entonces aquí dice el nombre de la autora... (Señalando la portada).

Ana: ...Eileen Browne.

Mediadora: Ajá, y el nombre de la editorial. ¿Cuál era? (De nuevo señala la portada).

Ana: Ediciones Ekaré.

Mediadora: Ediciones Ekaré, vamos a ver, ¿Y que más ven en la imagen?, yo veo unos animalitos por ahí.

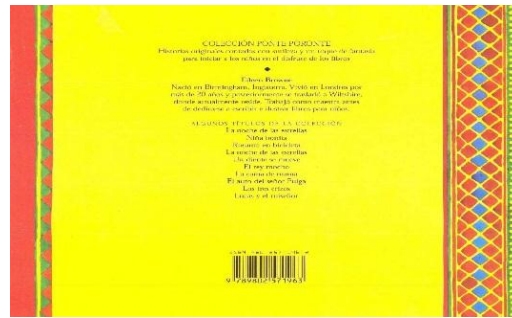
David y Ana: Miran detenidamente la ilustración.

Ana: Mariposas.

Mediadora: Maripositas.

David: Y bichos.

Mediadora: Bichos. Bueno, vamos a ver, esta es la contraportada.



Los niños observan la contraportada sin dar ninguna opinión al respecto y vuelven y centran su atención a la portada.

Ana: Sí, aquí está el banano, la guayaba, la naranja, el mango, la piña, el aguacate y esa cosa morada (Señala con su dedo el libro).

Mediadora: Y esa cosa morada que todavía no sabemos que será, ¿cierto?

Ana: Para mí es una uva.

Mediadora: Entonces dice lo mismo, la sorpresa de Nandi, Eileen Browne, Ediciones Ekaré, Caracas, Santiago (Indicando son su dedo en el libro).

Ana: ¿En dónde es eso?

Mediadora: Caracas, ¿Saben dónde?, ¿Qué es Caracas?, es una ciudad, de algún país.

Ana: ¿Queda en Santiago de Cali o de Chile?

Mediadora: No.

David: Ahhh. ¿Caracas de Estados Unidos?

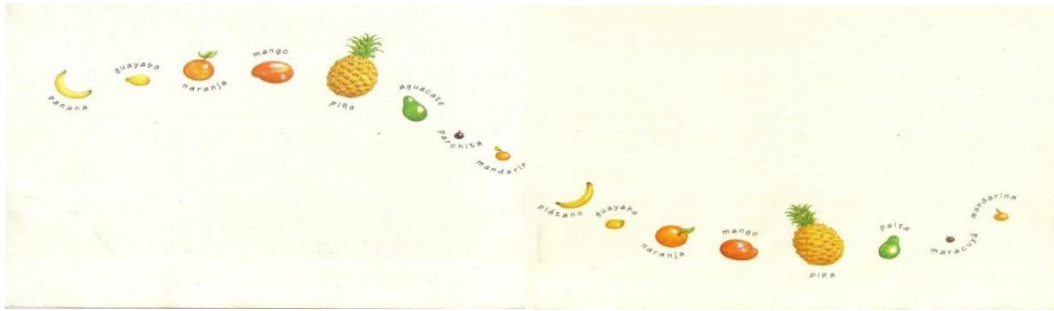
Mediadora: No señor.

Ana: ¿Venezuela?

Mediadora: Caracas de Venezuela, ¿O sea que ediciones Ekaré es?

David y Ana: De Venezuela.

Mediadora: De Venezuela, y resulta que el nombre completo de Caracas es Santiago de León de Caracas, como Santiago de Cali, también Caracas tiene el nombre de Santiago, entonces por eso dice así (en la portada). Bueno, (señalando la contraportada) miren que también tiene el mismo diseño, que nos hace alusión al lugar de donde es Nandi, aunque todavía no me han dicho de donde es. Vamos a ver. Estas son las guardas (muestra las guardas del libro).



David y Ana: Ahh ésta es la parchita (Señalando la página con sus dedos).

Ana: Pero, ¿qué es esa fruta?

Mediadora: ¿Qué será?, a ver léanme ¿Qué frutas ven ahí?

Ana: Banano, guayaba, naranja, mango, piña, aguacate, parchita y mandarina, ¡¿Mandarina?!

Mediadora: ¿Mandarina?, ¿Cuántas frutas hay ahí?

David: Siete.

Ana: Ocho, ahí hay ocho.

Mediadora: Ocho, mmmm.

Ana: Porque le sumaron ésta de Landi, Tandi (Señala con su dedo el libro).

Mediadora: ¡De Tindi!

Ana: ¡Tindi!

Mediadora: Ajá, ¿y la otra?

Ana: También hay ocho.

David: Banano, guayaba, naranja, mango.

Mediadora: No, no, aquí no dice banano, lean bien (direcciona la atención de los niños hacía la secuencia de frutas presentes en las guardas).

Ana: Plátano, guayaba, naranja, mango, piña, palta, ¡¿Maracuyá?! ¿El maracuyá no es de otro color, amarilla?

Mediadora: Sí, resulta que, hay maracuyá moradas y maracuyás amarillos como las que conocemos nosotros, pero en otros países hay maracuyás que son moraditas, pero por dentro son igualitas, ¿Ya? Además, ¿Qué ven de diferente entre esta página y esta otra página?

David: Que están diferentes lados.

Ana: Que esta tiene el plátano....

David: Que cambia el nombre y el lugar de la ubicación.

Ana: Que cambia el nombre de la banana, de la parchita, del aguacate (señala con su dedo el libro).

David: Y el lugar de la ubicación.

Mediadora: ¿Entonces que se llama diferente?, El banano aquí, y aquí se llama plátano (Va indicando con su dedo), ¿Qué otra fruta tiene otro nombre?

Ana: El aguacate, pero acá se llama palta.

Mediadora: Palta o aguacate.

David: Y la guayaba que es la...

Ana: La misma, es la misma.

David: No, es la morada (señala con su dedo).

Ana: La parchita con el maracuyá.

Mediadora: Parchita y maracuyá, pues les cuento que Latinoamérica tiene muchos países, ¿Verdad?, ¿Sí saben eso?, ¿Cuántos países tiene América latina, aparte de Colombia?

Ana: Cien... ¿Ciento veinte cuatro?

Mediadora: No. ¿Más o menos qué países conocen ustedes de América latina?

Ana: Estados Unidos.

Mediadora: No señora, esa no es América latina, latino es que hablan español y américa latina está en el sur.

David: ¡América del sur será!

Mediadora: Sí señor.

Ana: Venezuela, Ecuador.

David: Perú, Brasil, Argentina.

Mediadora: Ajá.

Ana: En Brasil no hablan español.

Mediadora: No, en Brasil no hablan español, muy bien, ¿Qué otros?

Ana: La guajira.

Mediadora: La guajira no es un país.

Ana: Ahhhh.

Mediadora: Ajá.

David y Ana: (Pensativos y en silencio)

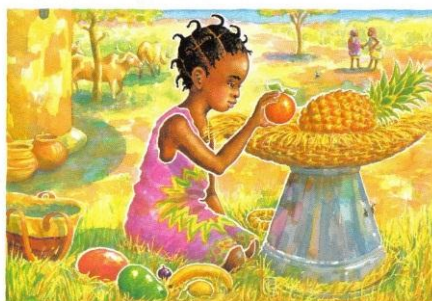
David: No sé.

Ana: ¿Italia?

Mediadora No, Italia está por Europa. Bueno, está Argentina, Chile, Ecuador, Perú, Uruguay, Colombia y Venezuela. Los que dijeron, muy bien. Resulta que como América Latina es tan grande y tiene tantos países, en diferentes países a las frutas se les llama de manera diferente. Por ejemplo, en Colombia le decimos banano y aguacate, pero no le decimos parchita, ¿Cierto que no? En Argentina no le dicen banano, le dicen plátano. Y en Argentina, Chile y en Uruguay no le dicen aguacate sino palta. En Venezuela le dicen Parchita. Entonces es la misma fruta con diferente nombre.

En este momento la mediadora da inicio a la historia:

–“Nandi puso siete deliciosas frutas dentro de una cesta para su amiga Tindi.”



Nandi puso siete deliciosas frutas dentro de una cesta para su amiga Tindi.

Mediadora: Observen bien todo: (muestra la ilustración y luego de unos segundos pregunta) ¿Qué ven?

David: Unas vacas, unas niñas o señoras hablando... una casa, un...

Ana: Un balde de agua, tarros, las frutas.

David: Una cuerda.

Ana: ¿Dónde está la cuerda?, ahhh sí.

David: Aquí (Señala en el libro).

Mediadora: Ajá.

Ana: Un pastizal, los árboles.

Mediadora: Y cuéntenme, ¿Esto se parece más o menos aquí a Cali?

David: No.

Mediadora: ¿No?, ¿Dónde será eso?

Ana: Tuluá.

Mediadora: ¿En Tuluá?, ¿Tú has visto un paisaje así en Tuluá?

Ana: Sí.

Mediadora: ¿Sí?, ¿Más o menos?, ¿Y tú?

David: Medio, medio (haciendo un gesto con su mano).

Mediadora: ¿Medio, medio?, ¿Dónde creen?, ¿Tú donde crees?

Ana: ¿En la Guajira?

Mediadora: ¿En la Guajira has visto paisajes así?

David: Australia.

Mediadora: ¿En Australia?

Ana: No porque no hay canguros (Señala la ilustración con su dedo).

Mediadora: No hay canguros, muy bien.

David: Pero también hay búfalos y vacas.

Ana: (Mirando más de cerca) Esas son vacas no búfalos.

David: Sí también pueden ser.

Mediadora: Bueno pues, y que me dicen de esa casa, ¿De qué estará hecha?

David: Barro, eh... .

Ana: ¿De paja?

Mediadora: De paja, de barro.

David: Barro con agua y con piedras.

Mediadora: Así es. Les cuento que Nandi es africana.

Al conocer esta información los niños se miran entre sí, asombrados.

Mediadora: ¿Sí han visto de pronto algún documental de África?

Ana: Yo sí (Asiente con la cabeza).

David: Yo siempre me lo veo.

Mediadora: ¿Que hay en África?

David: ¡Leones!

Ana: Hay animales.

David: Leones que rugen.

Mediadora: Leones que rugen.

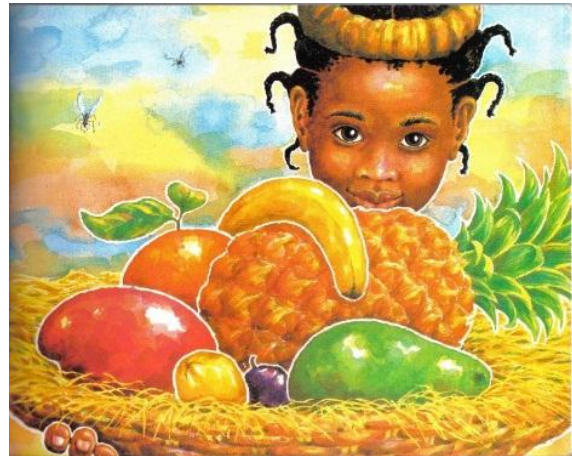
Ana: ¡¿Qué leones no rugen?!
(Exclama en tono irónico)

Mediadora: Bueno, ¿Qué más?

David: Eh... , ¿Canguros?

Mediadora: No señor, en África no hay canguros.

Ana: ¡Eso es en Australia!



David: ¡Leonas!

Mediadora: ¿Y será que la gente se ve más o menos así? (Refiriéndose al tono de la piel y vestimenta de las personas que aparecen en la ilustración).

Ana: Afrocolombianos.

Mediadora: No, Afrocolombianos es que son de aquí, de Colombia, estos son africanos, miren el atuendo, miren como se visten, como viven.

Ana: Ah sí, mira el diseño aquí.

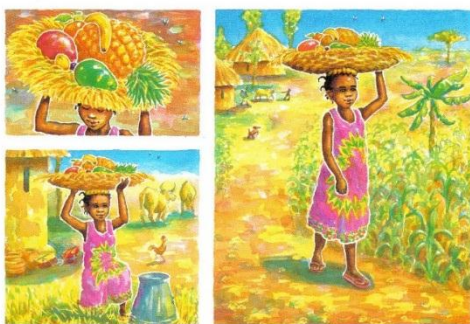
Mediadora: Ajá, listo, por eso se acuerdan que les dije que miraran el diseño, era un diseño africano, ¿ven?, los colores así muy vivos (señala con su dedo el libro).

Ana: Es parecido a la india.

Mediadora: ¿Sí?

Ana: Yo me vi un programa de la India y es parecido.

Mediadora: Y también es parecido a la Guajira, es verdad, bueno vamos a ver (revela la siguiente página):



“Se llevará una sorpresa”, pensó Nandi cuando partió hacia el poblado de Tindi.

– “Se llevará una sorpresa,” pensó Nandi cuando partió hacia el poblado de Tindi”
¿Qué ven?

David: Un perro, una gallina.

Ana: ¿Dónde está el perro?

David: El perro está aquí (señala con su dedo el libro).

David: Hay una persona halando una vaca, una señora con un...creo que, con algo en la espalda, ¿Un búfalo o algo o un toro?

Ana: Una vaca.

David: Un avestruz aquí o un pájaro (Señala con su dedo el libro).

Mediadora: ¿Un avestruz? Una gallina.

David: No la gallina está aquí, pero al otro lado (Señala en la ilustración).

Ana: Un gallo.

Ana: Yo veo a Nandi, lo mismo que dice David, las frutas, la parte de la casa.

Mediadora: ¿Y qué me dicen de esto? (haciendo alusión a la ilustración).

Ana: Esa es la cosecha de maíz.

Mediadora: Mmm, La cosecha de maíz, y según lo que ven ustedes ahí, ¿De qué vivirá el pueblo? (Refiriéndose a la ilustración), o sea, ¿qué harán para vivir?

David y Ana: Del maíz.

Ana: Hacen los cultivos de las cosas para sobrevivir.

Mediadora: ¿Y solamente del maíz o que otra cosa?, miren a ver.

Ana: Puede ser la papa, el maíz.

David: La carne.

Mediadora: Ahhh, ¿La carne por qué?

Ana: De las vacas.

David: De la vaca que la está halando.

Mediadora: De las vaquitas, ¿Y qué más sale de la vaca?

David: La leche.

Mediadora: La leche.

Ana: La papa, el maíz.

Mediadora: ¿Y qué me dicen de la sesta de frutas?

Ana: Es la sesta de frutas que Nandi le llevara a Tindi.

Mediadora: Y la cesta ¿es chiquita o grande?

David y Ana: Grande.

Mediadora: ¿Ustedes serían capaces de llevar una cestota de esas?

David: Yo sí.

Ana: Yo también.

Mediadora: ¿Será?,

Ana: En la cabeza no, pero en las manos sí.

Mediadora: ¿Han visto a alguien llevando una cesta así?

Ana: La que vende chontaduro.

David: Y el aguacate.

Mediadora: ¿Y cómo lo lleva?, ¿Cómo hace para que no se le caiga?

David: Con un cosito que tiene la forma de la cabeza y se lo pone (esboza un círculo con su mano alrededor de su cabeza).

Mediadora: Como con un trapito.

David: Y parece que la forma de la cabeza está hecha para eso (Refiriéndose a la ilustración).

Mediadora: Ella tiene ahí su trapito (Señalando la ilustración). ¿Sí alcanzan a ver?

Ana: ¿En dónde?

Mediadora: Tiene una cosita en la cabeza para que no se le caiga. Aquí se ve (Señalando la ilustración).

David: ¡Ay sí!

Al pasar la página:

Ana: Sí vea, es como una coronita (Señalando la ilustración).

David: De cuerdas.

Mediadora: O de tela, puede ser ¿Y qué ven?

David: Bichos.

Ana: Yo veo los bichos, el cielo, Nandi.

David: El paisaje y las frutas.

Ana: El paisaje también.

Mediadora: ¿Y por qué habrá tanto bicho?

David: Porque...

Ana: Porque como hay tanto pasto, tanta hierba, hay moscos, sancudos. Allá hay moscas por las frutas.

Mediadora: Buen punto, a las moscas le gustan las frutas. ¿Y qué cara tiene Tindi? (Llamando la atención de los niños hacía la ilustración).

Ana: De felicidad porque le va a llevar una sorpresa a su amiga Tindi.

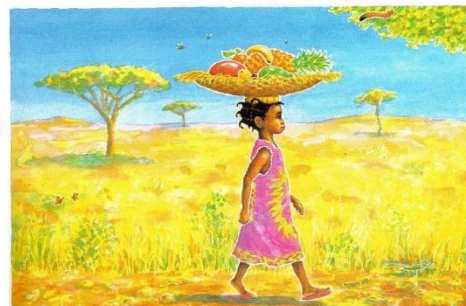
Mediadora: Muy bien. Continuemos.

– “¿Qué fruta le gustará más?” se preguntó.

Ana: Mmm, (Al ver la ilustración se queda pensativa) ¿Mandarinas? (Ana responde esta pregunta anticipándose a la historia con base en la lectura previa que escuchó).

A partir de este momento, los niños empiezan a explorar las páginas sin que se les pida.

Revelando así que han comprendido la dinámica de la lectura de este tipo de libros infantiles.



“¿Qué fruta le gustará más?” se preguntó.

David: Veo como una cola de mico (Señalando la ilustración).

Ana: O de zorro.

David: Bastantes bichos, dos mariposas, una lagartija aquí (Señalando la ilustración).

Ana: El pastizal, a Nandi.

David: Árboles.

Mediadora: ¿Y de qué color es el pastizal?

Ana: Como amarillo, con verde, como naranja.

Mediadora: ¿Por qué está tan amarillo?

Ana: No sé.

Mediadora: David, ¿Por qué estará tan amarillo?

David: Por el calor.

Mediadora: Muy bien, por el calor. ¿Ustedes no han visto que aquí en Cali cuando hace mucho calor el pasto se pone como amarillo?

David: Sí, se está deshidratando.

Mediadora: Eso, se seca todo con el calor que hace. Bueno, vamos a ver: ¿De qué creen que es esa cosita que aparece ahí?

Ana: De zorro porque tiene la cosita negra.

Mediadora: ¿De zorro? ¿Y tú qué dices? (Invitando a David a participar)

David: De mico, porque tiene una banana.

Ana: El mico la tiene toda café.

Mediadora: Pero hay diferentes tipos de micos.

Ana: Pero los que yo conozco tienen la cola toda café. Para mí es un zorro.

Mediadora: Bueno, vamos a ver qué pasa.

Al dar la vuelta a la página y descubrir a qué animal pertenecía la cola, los niños se entusiasman y David exclama de alegría al ver que su predicción fue acertada. Luego Ana lee el texto:

Ana: "Le gustará la banana amarilla y suave..."

Mediadora: Ajá, ella está pensando. Y mientras ella está pensando ¿Qué pasará?



"¿Le gustará la banana amarilla y suave..."

Ana: El mico le tumba las frutas para... le saca el banano.

Mediadora: ¿Será?

David: No.

Mediadora: ¿Qué pasa?

David: Le mira la cesta de frutas a ella (Refiriéndose a Nandi).

Mediadora: Y de ahí ¿Qué pasa?

David: Quiere una banana.

Ana: Dice: quiero una banana (Imitando la que ella cree sería la voz del personaje).

Mediadora: ¿Se la va a pedir?

David: Se la quita.

Ana: Se la roba.

Mediadora: Y si se la roba, ¿Será que ella se da cuenta? (Refiriéndose a Nandi)

Ana: Yo creo que no.

David: No sabemos.

Mediadora: Vamos a ver (Dando vuelta a la página).

Ana: ¡Jajá! (Exclama al ver la ilustración y descubrir que su predicción fue acertada).

Luego, David continúa describiendo lo que ve en la página.

David: Veo muchos bichos.

Ana: A Nandi.

Mediadora: ¿Y se dio cuenta?

Ana: No, siguió caminando.

Mediadora: Siguíó caminando y el mico ¡ñangatela!, se cogió el banano. ¿Qué creen que pasará?

Ana: Ella no se da cuenta.

Mediadora: ¿Y después?

David: Sigue derecho, caminando.

Mediadora: ¿Para dónde?

Ana: Sigue derecho con la cesta de frutas para llevársela a su amiga Tindi.

Mediadora: Muy bien.

La mediadora continúa con la historia:

—o la guayaba de dulce olor?

David: El avestruz, creo que esto es un... (No termina su idea).

Ana: Vea, aquí está la cascara de banano que tiró el mico (Señala en la ilustración).

Mediadora: Entonces, ¿Qué hizo el mico?

Ana: Se la comió. Y ya quedan seis frutas.

Mediadora: ¿Y qué pasará con Nandi?, ¿Qué ven?

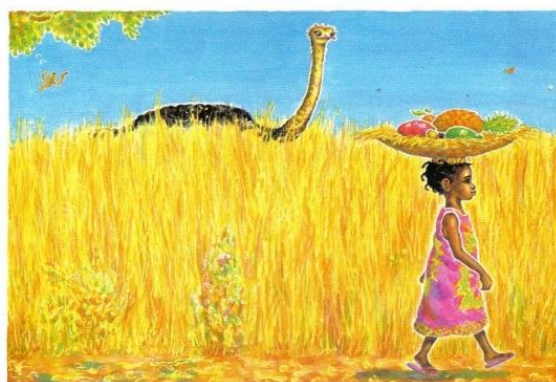
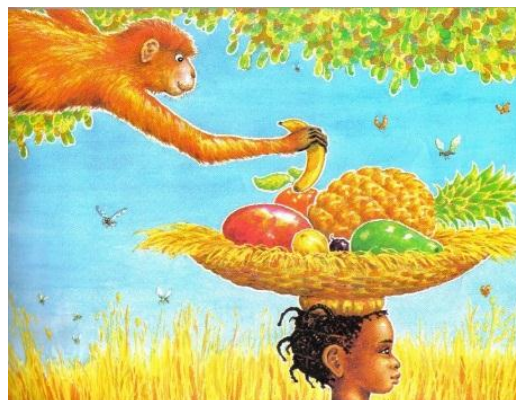
Ana: Un avestruz que va por el mango.

Mediadora: ¿Qué va por el mango?, ¿Será?

Ana: Al avestruz le gusta el mango, ¿No?

Mediadora: ¿Quién sabe?, ¿Tú qué dices David?

David: ¡La piña!



o la guayaba de dulce olor?

Mediadora: ¿Se va a llevar la piña?

Ana: Para mí el mango.

Mediadora: ¿Y qué pasará con Nandi?

David: No se dará cuenta y seguirá caminando.

Mediadora: ¿Sí?, Esa Nandi si es descuidada con esas frutas, ¿Cierto?

Ana: Yo creo que con el avestruz sí se da cuenta.

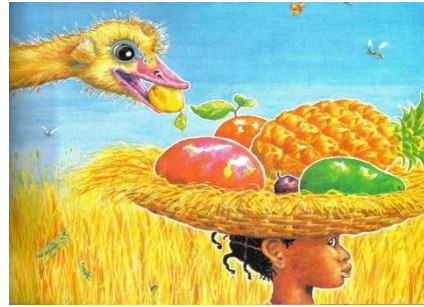
Mediadora: ¿Por qué crees?

Ana: Porque siente el picotazo, como el avestruz es más pesada, entonces siente un peso extra.

Mediadora: Miremos a ver. ¿Quieren saber a ver qué pasa? (Muestra la ilustración)

David: ¡Sí!

Ana: ¡Sí se dio cuenta porque está mirando para atrás! ¡Ay, se cogió la guayaba! (Refiriéndose al avestruz).



Ana: ¡Nandi sí se dio cuenta!

David: ¡Porque está mirando para atrás! (Señalando la ilustración).

Mediadora: ¿Y qué va a hacer Nandi entonces?

Ana: Se la va quitar.

Los niños se miran entre sí.

Mediadora: ¿Ustedes qué harían?

David: Se la quitó, y si sale a correr me le monto encima.

Ana: Para que me lleve rápido al pueblo.

Mediadora: ¿Y será que Nandi se la va a quitar?

David: No sé.

Mediadora: ¿Qué se imaginan?

Ana: ¡Que no! Porque el avestruz es muy alto y ella no es tan alta.

Mediadora: ¡Eso es muy cierto! El avestruz es muy alto y ella es bajita porque es una niña.

Mediadora: Vamos a ver qué más pasa (Dando vuelta a la página).

Ana: Ahí va la cebra por la piña, yo creo.

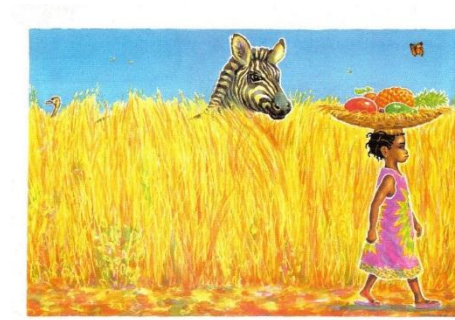
En este momento la mediadora reanuda la historia:

—¿Le gustará una naranja jugosa y redonda...

David: ¡Naranja!

Ana: Le quita la naranja...

David: Y aquí se ve el avestruz caminando (Indica el trayecto de este animal con el dedo en la ilustración).



¿Le gustará una naranja jugosa y redonda...

Ana: ...O la guayaba.

Mediadora: ¿Y qué lleva en el pico?

Ana: La guayaba, o sea que no se la quitó.

David: Y ahí veo más mariposas.

Mediadora: ¿Y entonces qué va a pasar?

Ana: No se la va a poder quitar porque la cebra también es alta.

David: Yo sí creo.

Mediadora: ¿Será? ¿Y entonces al fin se dio cuenta o no?

Ana: Yo creo que sí.

Mediadora: ¿Sí se dio cuenta y no le importó?

Ana: No se ha dado cuenta porque no la ha cogido.

Mediadora: ¿Y se dará cuenta esta vez?

David: Yo creo que no.

Ana: Yo creo que no. Sí y no.

Mediadora: ¿Cómo así que sí y no?

Ana: Sí porque también es un animal que tiene mucha fuerza y también puede sentir peso extra y no porque la cebra es silenciosa.

David: Yo creo que no.

Mediadora: Ah. Vamos a ver (Mostrando la siguiente página).

Al conocer esta página, los niños exclaman entusiasmados al corroborar sus hipótesis.

Ana: Yo dije sí y no. Y sí.

Mediadora: ¿Qué cara tiene Nandi?

Ana: Está mirando hacia la cebra.

David: Como enojada.

Ana: Sí, como enojada porque ya le han quitado varias frutas.



David: Como esta parte así de brava y esta parte sonriendo (Señalando sus cejas).

Mediadora: ¿Pero ella no tiene cara de enojada o sí?

David: De pronto.

Ana: De molesta.

Mediadora: ¿Sí tiene cara de molesta?

Ana: Por una parte, sí y por otra no. Sí, pues porque le quitan las frutas de su amiga Tindi.

Mediadora: ¿Y será que ella se da cuenta?, ¿Si ustedes se dieran cuenta, ustedes harían algo?

Ana: Yo no porque de pronto me puede pegar.

David: (Se queda pensativo) Mmmm.

Mediadora: ¿Dejarías que se roben las frutas que tú con tanto esfuerzo has seleccionado?

Ana: Sí, porque tengo más frutas, me las bajaría de la cabeza y me las llevaría en la mano.

Mediadora: Pero Nandi no ha hecho eso. Sigue llevándolas en la cabeza como si nada.

Ana: Porque esa es la tradición africana.

Mediadora: ¿Sí será?

Ana: Yo creo que sí.

David: Yo también.

Mediadora: Vamos a ver (Mostrando la siguiente parte de la historia) ¿Y de ahí qué pasa?

David: Se la está robando (Refiriéndose a la cebra tomando la naranja).

Mediadora: ¿Y qué más pasa?

Ana: Se la lleva.

Mediadora: ¿Y qué sigue?

Ana: Se la come.

Mediadora: ¿Y después de que se la comen qué?

David: La dejan sin frutas.

Mediadora: ¿Sin frutas?, ¿Todavía le faltan cuantas?

Ana: Cuatro.

Mediadora: ¿Cuáles se han robado?

David: Banana.

Ana: (Empieza a nombrar y va contando en sus dedos) Se han robado la banana.

David: Maracuyá.

Ana: ¿Maracuyá?

Mediadora: Maracuyá todavía no.

Ana: (Continúa el conteo en sus dedos mientras nombra las frutas) La guayaba y la naranja, o sea que quedan cuatro.

Mediadora: Y está (Refiriéndose a la naranja.)

Ana: O sea que quedan cuatro. Queda el mango, la piña, el aguacate y el maracuyá.

Cuando la mediadora muestra la siguiente página, David exclama ¡El elefante! y Ana lee el texto que aparece en la ilustración:

—o un mango maduro y rojo?

Ana: El elefante se lo lleva. Yo a veces creo que obviamente se daría cuenta porque este tiene mucho más peso.

David: No se ha dado cuenta y por aquí todavía va la cebra (Señalando la ilustración.)

Mediadora: Ahí va la cebra con su crimen. Pues yo creo que Nandi anda tan concentrada pensando en qué es lo que le va a llevar, qué es lo que le va a gustar a su amiga que ni se da cuenta de lo que pasa ¿A ustedes no les ha pasado, que andan elevados por la calle y no se dan cuenta de lo que pasa?

Ana: (Niega con la cabeza) A mí me pasa, pero en la casa, no en la calle.

David: Sí, hasta me le robó una pila del control.

Mediadora: Bueno, ¿Y qué tiene el elefante ahí arriba? (Señalando la ilustración).



o un mango maduro y rojo?

Ana: Un pájaro.

Mediadora: ¿Y por qué tiene un pájaro ahí arriba?

Ana: Porque le están haciendo un nido ahí y como los elefantes son tan gruesos no sienten casi nada.

Mediadora: Les cuento que este animalito...

David: Yo sé. Le limpia lo que tiene encima.

Mediadora: ¡Muy bien! Este animalito come garrapatas.

Ana: (Hace un gesto de desagrado con su rostro y pregunta) ¿Igual que los micos?

Mediadora: Sí, más o menos. Ellos se hacen en los animales grandes para tic, tic, tic, limpiarlos o quitarles las garrapatas porque ellos se alimentan de eso, y de una vez les ayudan a los animalitos.

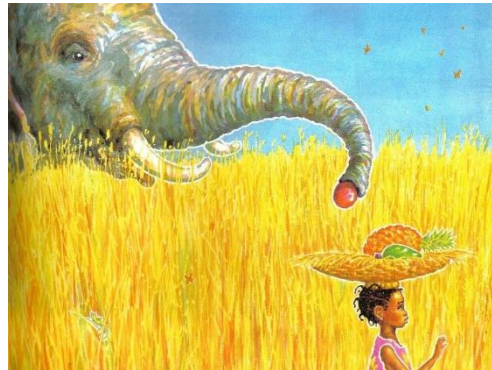
Mediadora: Bueno, vamos a ver (Revelando la siguiente página.)

David: (Refiriéndose al elefante afirma) Está absorbiendo (haciendo un sonido alusivo a esta acción).

Mediadora: Con la trompa.

Ana: Y ahí Nandi si se dio cuenta.

David: No.



Los niños se detienen a observar la ilustración, analizando la mirada de Nandi, y comentan:

Ana: Está mirando hacia acá, hacia el elefante.

David: Y levantó la mano.

Ana: Yo a ese elefante no se lo quitaría, porque él se lo puede meter a la boca y me pegaría con la trompa y me tiraría.

David: Y es un animal muy inteligente.

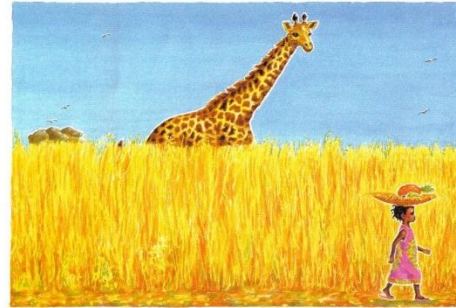
Mediadora: Yo creo que ellos ya están acostumbrados. ¿Qué fruta seguirá?

David: ¡Aguacate! Ah no, la piña. Piña, piña, piña, piña (Exclama entusiasmado).

Ana: Sí, la piña.

Mediadora: ¿La piña? Bueno, seguimos.

– “¿Le gustará la piña de hojas puntiagudas...



¿Le gustará la piña de hojas puntiagudas...

Ana: (Sonríe pensativa). La jirafa se la quita y aquí se ve el elefante yéndose (Señalando a este último en la ilustración). La jirafa se la quita, pero ella (Nandi) no se la puede quitar porque la jirafa es muy alta, y ella (Nandi) ni siquiera alcanza el largo de una pata de ella (la jirafa), porque ni alcanza el pastizal: el pastizal es casi de una pata.

Mediadora: ¡Imagínense!

Ana: Le tocaría volverse elástica.

Mediadora: Pobre Nandi (Risas).

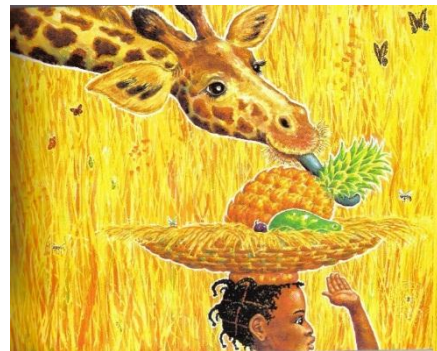
Observando la imagen en la siguiente página, los niños comentan:

Ana: Aquí ya le va a pegar (Haciendo alusión a la supuesta reacción de Nandi frente al robo).

Mediadora: ¿De qué color es la lengua?

Ana: Morada. Morada con azul.

Mediadora: ¿Ustedes sabían que la lengua de las jirafas era de ese color?



Ana: Sí.

David: No.

Mediadora: Sí, es de ese color y es así largota porque con ella se comen las plantas.

Ana: ¿Y por qué la tienen de ese color?

Mediadora: ¿Quién sabe? No sé. ¿Qué fruta seguirá?

David: ¡El aguacate!

Mediadora: ¿Y qué animal seguirá?

David: ¡El tigre! Ah no.

Mediadora: El tigre se come a Nandi.

David: ¿El búfalo?

Ana: El búfalo se la lleva por delante.

David: Las hienas.

Mediadora: ¿Las hienas?

Ana: Ya no me imagino nada.

Mediadora: Vamos a ver (volteando la página).

Ana: El venado.

David y Ana: (Cantando) El venado, el venado.

Mediadora: (Risas) ¿Qué animal será este? (Acercando la ilustración hacia los niños).

Ana lee el texto:

– el aguacate verde y cremoso...



el aguacate verde y cremoso...

Ana: El venado.

David: Ah no, no es el venado.

Ana: (Frunce el ceño y atina a decir) Yo no sé qué animal es ese.

Mediadora: ¿Y de dónde entonces salieron las mandarinas?

David: ¿Las qué?

Mediadora: Las mandarinas. ¿Se acuerdan de las mandarinas?

Ana: Ah sí, ¿De dónde habrán salido las mandarinas?, ¿Será un animal mágico que convierte las frutas en mandarinas?

Mediadora: ¿Será?

David: Yo creo que sí.

Mediadora: ¿David qué cree, de dónde salieron las mandarinas?

David: Que pasó por debajo de un árbol y cayó y no lo sintió.

Ana: O tendría que golpear muy fuerte el árbol.

David: No, de pronto ya estaban maduras y ¡prum! (Hace el gesto de caer con su mano) o muy pesadas.

Mediadora: Vamos a ver. ¿Y por ahí ven algo más?

David y Ana: ¡La jirafa!

Ana: La jirafa yéndose con la piña (Señalando en el libro).

Mediadora: ¿Y entonces este qué se va a robar? (Refiriéndose al antílope)

Ana: El aguacate.

Mediadora: Este animalito se llama el antílope.

Ana: Ah, sí.

Luego de observar la ilustración de nuevo:

Ana: Se lo quitó y ella (Nandi) también se dio cuenta.

Mediadora: ¿Será que se dio cuenta?

Ana: Sí, porque está mirando y va con la mano arriba.

David: No. De pronto para coger la cesta. De pronto la siente liviana. Y hay bastantes mariposas.

Mediadora: Muchas maripositas, ¡Qué lindo! ¿No? Miremos a ver: chan, chan, chan, chan (Anunciando la siguiente página).

—...o tal vez, una parchita de cáscara morada?”

Mediadora: ¿Qué ven?

David: Un pajarito que se la va a robar.

Ana: Un loro.

Mediadora: ¿Qué más?

David: Como la cola de la vaca.

Ana: El antílope yéndose.

Mediadora: ¿Algo más?

Ana: La parte trasera de la vaca o el búfalo.

Mediadora: ¿Ah sí? Un búfalo, una vaca. Bueno, ¿Y dónde está?

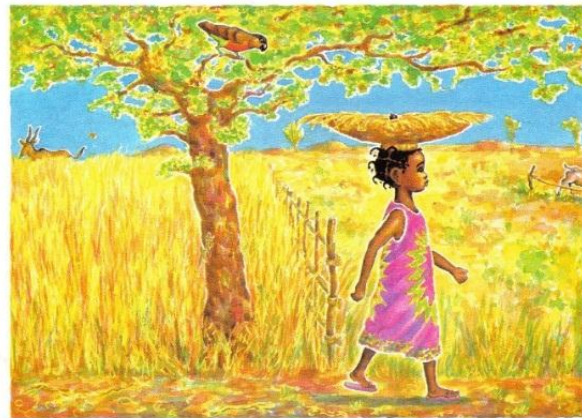
Ana: Aquí (Señala en la ilustración, refiriéndose al loro).

Mediadora: ¿Y qué está haciendo ahí?, ¿Y ese palito qué?

Ana: Lo están amarrando.

Ana: O de pronto sea una reja pero que no se ve por el pastizal, de pronto.

Ana: Ah sí.



o tal vez, una parchita de cáscara morada?

Mediadora: Vamos a escuchar sus predicciones sobre ¿De dónde creen que salieron las mandarinas?

David: Del árbol.

Mediadora: ¿Y Nandi qué?, ¿Qué va a hacer?, ¿Se le van a llevar las frutas y qué?

Ana: No sé.

David: Yo tampoco.

Mediadora: ¿Qué creen? Usen la imaginación.

Ana: Que las mandarinas cayeron del cielo, pero no del árbol.

Mediadora: Imagínense que ustedes son Nandi, y van todos entusiasmados con sus frutas. De repente, ya no tienen más frutas. ¿Qué van a hacer?

David: Buscar frutas.

Ana: Cuando siente liviana la canasta, se monta a un árbol, deja la canasta en el suelo y va arrancando las naranjas y las va echando ahí.

Mediadora: Mmm, buen punto. Pero recuerdan que al final Nandi dice: *“¡Oh, Esta sí que es una sorpresa!”*

Ana: Por eso, baja las mandarinas del árbol.

Mediadora: Pero Nandi es la que dice: *“¿MANDARINAS, ¡Esta sí que es una sorpresa!”*, o sea que ella no sabía.

David y Ana: (Se quedan pensativos, en silencio).

Ana: No sé (Niega con su cabeza).

Mediadora: Vamos a ver (Revelando la siguiente ilustración).

Ana: El loro se la lleva.

David: Bastantes, una oruga, una hormiga (Indica con su dedo en la ilustración).

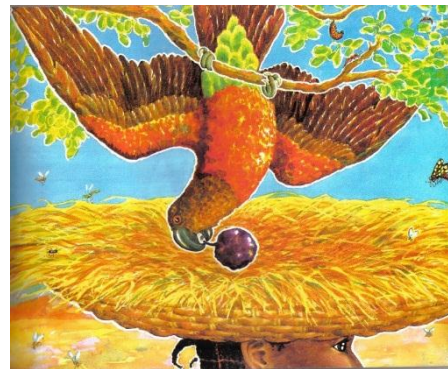
Mediadora: ¡Hay sí, hay bastantes animalitos!

Ana: ¿Dónde está la oruga?

David: Aquí arribita (Le señala en la ilustración).

Ana: Tiene cola larga.

Mediadora: Y una hormiga roja de esas que pican bien bueno.



David y Ana: Cachona (Haciendo alusión a la hormiga).

Luego, la mediadora muestra la siguiente página generando diversas reacciones en los niños. Por ejemplo,

David: Hay una cabra.

Mediadora: Hay una cabra, ¿Y qué pasó con la cabra?

David: Se soltó.

Ana: Se soltaron.

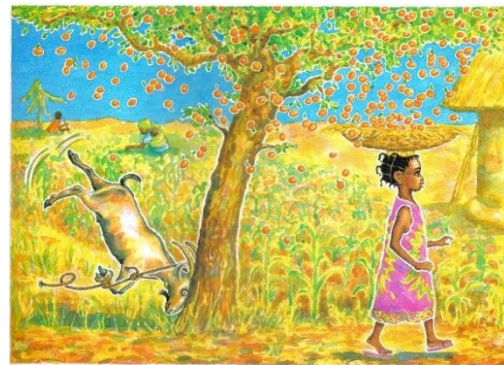
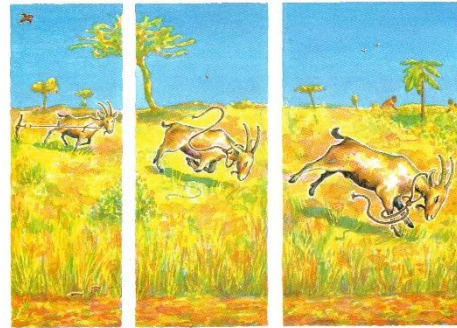
David: ¡Se soltó! (Refiriéndose a la cabra)

Mediadora: ¿Y entonces?

Ana: Parecen tres (Señala en la ilustración).

Mediadora: Hay tres escenas diferentes.

David: Porque en esta aparece el pájaro (Refiriéndose a la “primer escena”), aquí unos bichitos o aves lejanas (Refiriéndose a la “primer escena”) y aquí personas (Haciendo alusión a la “última escena”). Y aquí una serpiente (Indicando la otra página).



Mediadora: ¡Uy, sí!

David: De pronto escapó porque la vio.

Mediadora: Ah, de pronto le dio miedo, ¿No?

Ana: Pero aquí no está.

Mediadora: Salió corriendo.

Ana: Porque ella todavía está lejos.

David: De pronto la vio y salió corriendo al lado contrario.

Mediadora: ¿Que va a pasar aquí?

David: Va a golpear el árbol y le van a caer frutas a Nandi.

Ana: Y va a sentir pesada otra vez la canasta.

Mediadora: ¿Será? Vamos a ver.

Al revelarse la siguiente ilustración, David exclama entusiasmado al descubrir que su hipótesis fue acertada.

Mediadora: ¡Muy bien!

Ana: ¡Va a sentir pesada otra vez la canasta!

Mediadora: ¡Ajá!

David: Y aquí hay una persona con un bebé (Señala en la ilustración).

Mediadora: ¿Qué están haciendo esas personas?

David: En la cosecha.

Ana: Están retirando los cultivos, que ya pusieron.

David: Y una parte de la casa.

Ana: Aquí abre los ojos porque se pegó (Refiriéndose a la cabra).

Mediadora: ¿Y qué va a decir Nandi?, ¿Será que se dio cuenta?

David y Ana: No.

David: No creo.

Ana: Ahí está como sorprendida (Refiriéndose a Nandi).

David: (Imitando la que sería la voz de Nandi) ¡Oh, la siento pesada! De pronto dijo.

Ana: ¡Está suficiente pesada!

David: Muy pesada.

Tan pronto como la mediadora muestra la siguiente ilustración, los niños empiezan a describir lo que ven:

David: La amiga.

Ana: Tandi, ¡Tindi! (La niña se corrige.)

David: Un niño por aquí, una señora pelando mazorcas, unos señores por aquí en el cultivo, una señora llevando al hijo, cuatro gallos y algo que por allá (Señala en la ilustración).

Mediadora: Esto es como un...

David: Un montón de agua.

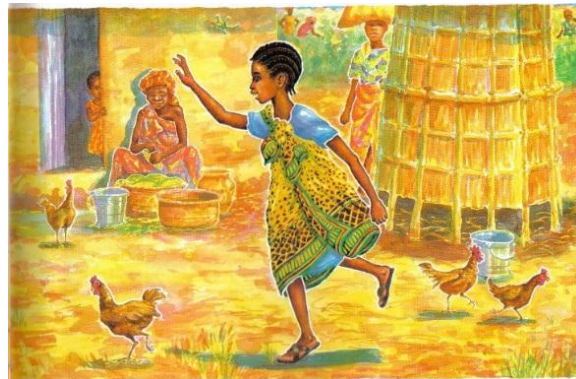
Mediadora: Puede ser.

David: Un cubo y cuatro cubos más. En este lado y otro aquí (Señala con sus dedos dos partes en la ilustración).

Mediadora: ¿Y para qué será ese cubo?

David: Para mazorcas. Ah, ¿Éste? Para ponerle agua a las gallinas.

Mediadora: Para el agua, de pronto. ¿Y cómo está vestida Tindi?



Ana: Como africana, como el diseño de la primera página.

Mediadora: Cierto.

David: Aquí como leopardo (Señala en la ilustración.)

Ana: Y acá como jirafa (Señala en la ilustración.)

David: Y aquí hay una lagartija (Señala en la ilustración.)

Mediadora: ¿Dónde?

David: (David le señala en la ilustración) Aquí arriba.

Mediadora: Ah, sí. Una lagartija montada por ahí.

– “Mmmmm... ¡Mandarinas!”
dijo Tindi, “Mi fruta favorita.”
– “¿MANDARINAS?” dijo Nandi.
“¡Esta sí que es una sorpresa!”

David: Y ahí hay como dos niños
acercándose (Señala en la ilustración.)

Mediadora: Claro, todos vinieron a
comer mandarina.

Mediadora: ¿Qué tal?

*Los niños observan detenidamente la
ilustración y dicen:*

David y Ana: Están comiendo.

Ana: Ahí se están comiendo las mandarinas.

Mediadora: ¿Y cómo están ellas?

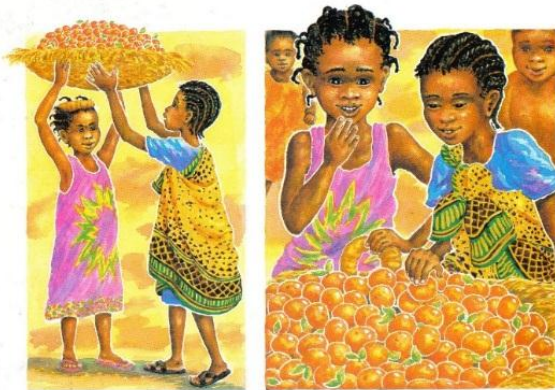
David y Ana: Felices.

David: Y sonriendo.

Mediadora: Me imagino que le está contando
ella (Refiriéndose a Nandi) a la amiga todas
las cosas que sucedieron, ¿Verdad?

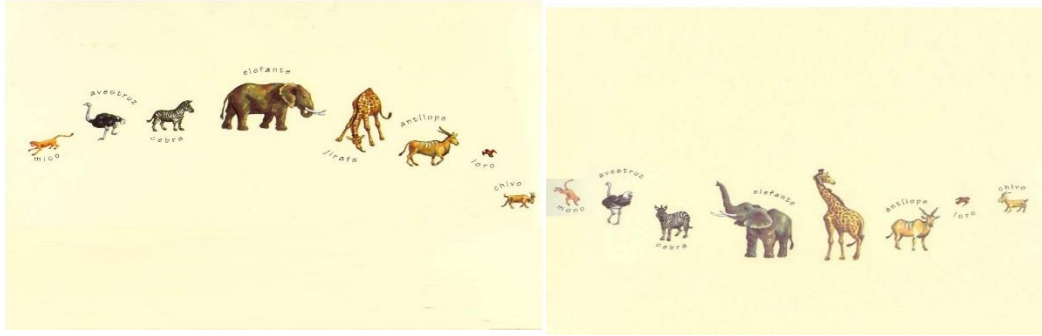
Ana: Sí, toda la historia.

Finalmente, la mediadora revela las guardas finales:



–Mmm... ¡Mandarinas! –dijo Tindi–, Mi fruta favorita.
–¿MANDARINAS? –dijo Nandi–, ¡Esta sí que es una sorpresa!





Mediadora: ¿Y aquí qué hay?

David: Mono.

Ana: Todos los animales que se robaron las cosas.

Ana: (Señala en la ilustración) Y aquí se muestra todo lo que le robaron: el mono le robo la banana, el avestruz la guayaba, la cebra el...

David: El mango.

Ana: El mango. No. La cebra le robó ¿La piña? (Mira a la mediadora en busca de respuestas).

Mediadora: No.

Ana: La cebra ¿Qué fue lo que le robó?, ¿La guayaba? Mira a la mediadora en busca de respuestas).

Mediadora: Creo que sí.

Ana: No. La guayaba se la llevó el avestruz.

Mediadora: ¿El avestruz?

David: El elefante. El pajarito.

Ana: El loro se llevo fue el maracuyá. La jirafa se llevó la piña, el elefante se llevó el mango, el chivo le llevó las mandarinas.

Mediadora: ¿Las mandarinas?

Ana: Sí, le hizo que le cayeran las mandarinas. El loro le llevó el maracuyá. El antílope.

Mediadora: Este se comió el aguacate (Refiriéndose al antílope).

David y Ana: ¡Ah, sí! ¡El aguacate!

Mediadora: Y lean aquí está la otra (Señalando la otra parte de las guardas.)

Ana: Mico, avestruz, cebra, elefante, jirafa, antílope, loro y chivo. Es lo mismo.

Mediadora: ¿Sí es lo mismo?, ¿Segura? Miren bien. Hay una que cambia.

Ana: ¿Cuál?

Mediadora: Lean bien.

Ana: Mono... ¡Hay, que aquí dice mico!

David: Y en este mono.

Mediadora: Ajá, lo mismo que las frutas. En algunos lugares le dicen mico y en otro, mono. Aquí les decimos de las dos formas, ¿Verdad?

David y Ana: (Asienten con la cabeza).

En este punto se finaliza la lectura en voz alta del libro álbum “La Sorpresa de Nandi” y se abre un espacio para conversar sobre el mismo.

Mediadora: ¿Qué tal les pareció el cuento?

David: Bacano.

Mediadora: Cuando leyeron sin los dibujitos, ¿Entendieron la historia?

David: Sí.

Ana: Yo sí (Asienten con la cabeza.)

Mediadora: ¿Sí?, ¿Y entendieron de dónde salían las mandarinas y todo?

Ana: Al principio, no.

Mediadora: Pues resulta que, sí hacen falta las ilustraciones para darse cuenta de todo, ¿Verdad?

David y Ana: (Asienten con la cabeza).

Mediadora: Los libros que vamos a leer van a ser así.

David: Libros álbum.

Mediadora: Exacto, libros álbum. Porque hay otro libro que uno no necesita leer todo, uno puede leer la imagen y el dibujo solamente está como para hacerlo bonito, pero no es necesario para entender la historia. Esos son los libros ilustrados. Pero estos no son así (Refiriéndose a los libros álbum).

Mediadora: ¿Les gusto este tipo de libro?

David y Ana: Sí.

Mediadora: ¿Quieren seguir leyendo más de estos?

David: (Entusiasmado pregunta) ¿Mañana?

Mediadora: Sí.

Ana: Toda la semana.

